



Crna Gora
MINISTARSTVO RADA, ZAPOSŁJAVANJA
I SOCIJALNOG DIJALOGA

Broj: 03-426/25-2132/3

Podgorica, 02. 07. 2025 20. god.



UGOVOR O NABAVCI ROBA
Nabavka usluga- usluge prevođenja

Ovaj ugovor zaključen je između:

MINISTARSTVO RADA , ZAPOSŁJAVANJA I SOCIJALNOG DIJALOGA sa sjedištem u Podgorici, ulica Rimski trg br. 46, PIB: 11081240, koga zastupa ministarka Naida Nišić, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

KREATIVA CENTAR DOO sa sjedištem u ul Danila Kiša 4, Podgorica, PIB: 03119246, Broj računa: 510-20380-807, Banka: CKB banka AD Podgorica, koga zastupa izvršni direktor Ivan Marojević, (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke šifra postupka 93714 dana 10.06.2025. godine, a za nabavku usluga- Usluge prevođenja.
Broj i datum obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: 03-426/25-2132/2 od 26.06.2025. godine.
Ponuda ponuđača KREATIVA CENTAR DOO, šifra ponude 132871 od 16.06.2025. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga- Usluge prevođenja u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke šifra postupka 93714 dana 10.06.2025. godine i prihvaćenoj Ponudi ponuđača KREATIVA CENTAR DOO, šifra ponude 132871 od 16.06.2025. godine.

Član 2

Ukupna jedinična cijena robe prema prihvaćenoj ponudi iznosi 27,00 eura bez PDV-a, PDV iznosi 5,67 eura, a ukupna jedinična cijena robe sa uračunatim PDV-om iznosi 32,67 eura.
Ugovor se zaključuje po jediničnim cijenama, a do procijenjene vrijednosti nabavke.

Član 3

Ugovorne strane su saglasne da će Naručilac pladanje izvršiti na žiro račun Izvršioca broj: 510-20380-807, Banka: CKB banka AD Podgorica, u roku od 30 dana od dana dostavljanja pojedinačne fakture (nakon izvršenog posla, odnosno nakon formalnog prihvatanja pisanog prevoda). Na svakoj fakturi je potrebno navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.

Član 4

Rok izvršenja ugovora: Sukcesivno, do kraja 2025. godine ili do isteka procijenjene vrijednosti nabavke, zavisno koji uslov bude prvo ispunjen.
Izvršilac se obavezuje da plati ugovornu kaznu u visini 1 % za svaki dan kašnjenja u isporuci robe, a najviše 10% od ukupne vrijednosti ugovorenog posla.

Član 5

Naručilac će vršiti provjeru kvaliteta prevoda. Pisani prevod se formalno prihvata nakon evaluacije. U slučaju da prevod ne zadovoljava osnovne kriterijume kvaliteta, tekst prevoda može, ukoliko to rokovi dozvoljavaju, biti vraćen ponuđaču na prepravku i formalno prihvatanje prevoda biće obustavljeno. Naručilac će ocijeniti i prema potrebi dati komentare na dostavljeni prevod i ponuđač mora uzeti u obzir ove komentare u svim budućim zadacima. Prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevodjenja u sklopu ovog ugovora. Prihvatanje prevedenih tekstova zavisi isključivo od osiguravanja kvaliteta i poštovanja datih rokova. Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće: • svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljani i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa; • svaki prevedeni dokument biće vjeran originalu, tj. izvornom dokumentu u najvećoj mogućoj mjeri i sadržaće (ukoliko je potrebno) sve tabele, grafikone itd. prisutne u originalnom dokumentu; • svaki prevedeni dokument biće isporučen u zahtijevanom formatu; • svaki prevedeni dokument biće poslat putem elektronske pošte, osim prevedenog dokumenta sa ovjerom tumača koji se dostavlja i u originalu; • svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku (prevodjenje najmanje 7 do 10 strana u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva, osim u baš hitnim slučajevima na dostavljeni zahtjev od strane kabineta u roku od 2 h).

Jedan dokument po mogućnosti prevodi samo jedan prevodilac (što će zavisiti od veličine zadatog dokumenta kao i roka za završetak prevoda) ili ukoliko to nije moguće, da prevodioci koji rade na istom dokumentu usklađuju terminologiju tokom rada i koriste identične termine za iste pojmove. Svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni ponuđaču na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova. Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.

Član 6

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

- U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluga koja je predmet ovog ugovora ili način na koje se isporučuje, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca,
- U slučaju da se Izvršilac ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla. Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko se Izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac ima pravo da raskine ugovor.

Član 7

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila u skladu sa članom 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24)) je ništav.

Član 8

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima Crne Gore.

Član 9

Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom, a u protivnom ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

Član 10

Izvršilac je dužan da potpiše ovaj Ugovor u roku od deset dana od dana dostavljanja, i u istom roku vrati Naručiocu potpisan ugovor.

Ovaj ugovor je pravno valjan i potpisan od strane ovlašćenih predstavnika ugovornih strana, i sačinjen je u šest (6) istovjetnih primjeraka, po tri za svaku ugovornu stranu.

NARUČILAC
MINISTARSTVO RADA, ZAPOSŁJAVANJA
I SOCIJALNOG DIJALOGA

Ministarka

Naida Nišić



IZVRŠILAC
KREATIVA CENTAR DOO

Izvršni direktor

Ivan Marojević

